

ADEM

Non posso!

I can't!

LA FAMIGLIA

Ah!

ADEM

La cugina da Yozgat non posso sposare.

I can't marry the cousin from Yozgat.

LA FAMIGLIA

Oh!

ADEM

Il mio cuore è già impegnato.

My heart is already taken.

LA FAMIGLIA

No!

No!

№18 Fermo lì! (ALL except Drago) (CENNET tacet)**LA FAMIGLIA**

Fermo lì! Tu sposi questa qui.

Stop it! You marry this one!

FATIMA

Oh, sì!

LA FAMIGLIA & FATIMA

Non dire no! Sei pazzo, io lo so.

La usi quella testa?! Che storia è mai questa?!

Ti devi pur sposare, lo disse anche papà.

Con una brava donna, lo dice anche la nonna.

Ti devi sistemare, promettilo a mamma.

No excuses! You're crazy!

Have you gone nuts?! What is this bullshit?!

You must marry anyway, for your dad.

Marry a nice girl! That's what granny wants.

You need to be married! Promise it to your mum!

ADEM

Lei no, giammai,

nel cuor mio sai,

c'è un'altra ormai.

Not *her*, never!

You know, my heart

already belongs to another one.

LOLEK, SOLI

Lei no, giammai,

nel cuor suo sai,

c'è un'altra ormai.

Not *her*, never!

You know, his heart

already belongs to another one.

LA FAMIGLIA & FATIMA

Che storia è mai questa?! La usi quella testa?!

Il matrimonio si farà. Tua moglie lei diventerà.

Oh sì!

Fermo lì! Tu sposi questa qui.

What is this bullshit?! Have you gone nuts?!

The wedding will take place. She'll be your wife.

Oh yes!

Stop it! You marry this one!

FATIMA

Oh, sì!

LA FAMIGLIA & FATIMA

Non dire no! Sei pazzo, io lo so.

La tua bella cugina era già da bambina

la tua sposa promessa, ti appartiene già.

No excuses! You're crazy! Your pretty cousin has
been destined to be your wife since infancy.

She belongs to you.

(LA FAMIGLIA & FATIMA)

La zia firmò il contratto,
lo zio è soddisfatto.
Lei sola ti è concessa, tua moglie lei sarà!

Your aunt has signed the contract, your uncle is
satisfied. Only she is permitted for you!
She will be your wife!

ISABELLA enters.

ADEM

Isabella!

ISABELLA

Adem!

Amore mio!

My love!

Tesoro!

Darling!

Mi sono già deciso.

I have made my decision.

Deciso?!

Decision?!

La risposta...

The answer...

La risposta, la risposta,
la risposta...?

The answer...?

...è sì!

...is yes!

La risposta è sì.

La risposta è sì!

The answer is yes!

ADEM

È lei, l'amor
mio sai, il cuor è suo ormai.

Look, *she* is my love.
My heart already belongs to her.

LOLEK, SOLI

È lei, l'amor
suo sai, il cuor è suo ormai.

Look, *she* is his love.
His heart already belongs to her.

LA FAMIGLIA & FATIMA

Chi è sta signorina?
Che fa in officina?

Who is this lady?
What is she doing in the workshop?

FATIMA

Cos'è sta confidenza?
Che razza d'indecenza!

What is this intimacy?
What an act of indecency!

LA FAMIGLIA & FATIMA

Tua moglie mai diventerà,
tua madre te lo impedirà.

She will never be your wife!
Your mother will prevent it.

LA FAMIGLIA

(*fugato*)

Tua moglie mai diventerà,
tua madre te lo impedirà.
No no, non lo permetterà.

LA FAMIGLIA & FATIMA

Oh no!

Fermo lì! Tu sposi questa qui.

Stop it! You marry *this* one!

SOPRANO, TENOR & FATIMA

Oh, sì!

LA FAMIGLIA & FATIMA

Non dire no! Sei pazzo, io lo so.

No excuses! You're crazy!

BASS 2

Hoho!

FAT., SOP, TEN.

Cresciuta in Turchia,
non puoi mandarla via.

Abbiam deciso ormai.

Marito suo sarai.

SOP., TEN.

Non è una proposta
nostra.

ALT, BASS

Cresciuta in Turchia,
non puoi mandarla via.

Ormai!

FATIMA, ALT, BASS

Non è una proposta.

La decisione è nostra.

We can't just send her back to Turkey.

We made our decision.

You'll be her husband.

This is not a proposal.

It's our command.

LA FAMIGLIA & FATIMA

Non serve una risposta. Abbiam deciso ormai.

No arguing! We have made our decision.

ADEM

Oh mamma, non hai un cuore?

Oh mum! Don't you have a heart?

LA FAMIGLIA

Oh!

ADEM

Non senti che felicità?

Can't you feel my happiness?

LA FAMIGLIA

La felicità?

Happiness?

ADEM

Parenti di Yozgat, ascoltate!

Dear relatives from Yozgat, listen to me!

LA FAMIGLIA

Eh?

ADEM

Mia moglie lei sarà!

She will be my wife!

LA FAMIGLIA

Sua moglie lei sarà?

She will be his wife?

ADEM

Mio amor, sei tu,
e sempre
più,
nel mio cuore ormai.
Sei tu,
il mio cuore ormai.

ISABELLA

Mio amor, sei tu,
e sempre più.
Sei tu, sei tu
nel mio cuore ormai.
Sei tu,
il mio cuore ormai.

You are my love,
your're more and more
in my heart.
You
already own my heart.

LOLEK, SOLI

(moved)
È lei, chi mai,
la sola sai
nel suo cuore ormai.

LA FAMIGLIA

Ah!

Ah!

It's her! Who else?
The only one
who owns his heart.

FATIMA

Innamorati?

LA FAMIGLIA

Ah!

They are in love?

(FATIMA LA FAMIGLIA)

Siete felici?

They are happy?

Ah!

Già fidanzati!

Ah!

They're a couple!

LA FAMIGLIA

Se questo è vero amor,
se lei porti nel cuor,
lasciam che così sia,
torniamo in Turchia.
Inshallah!

If this is true love
he is carrying in his heart,
let's just leave it at that.
Let's go back to Turkey.
Inshallah!

№18a La Famiglia Exit Music (Instrumental)

LA FAMIGLIA surrounds ADEM and ISABELLA and pushes excitedly out of the workshop.
LOLEK and SOLI join them. ALL exit, except CENNET.

№19 Recitativo and Strumentato (CENNET, JULIA)

CENNET

Finalmente se ne sono andati!
Non sarei mai dovuta venire.

Finally they are gone!
I should never have come here.

JULIA enters. She is bringing the bib pants back.

JULIA

Ehi! Ho qui le salopette...

Hey! I got the bib pants...

JULIA sees CENNET and is happily surprised.

JULIA

Oh! Ciao...!

Hey...!

CENNET

(happily surprised as well)
Ciao...!

Hi...!

JULIA

Scusa, ma tu lavori qui?

Excuse me, do you work here?

CENNET

No, sono la cugina di Adem.

No, I am Adem's cousin.

JULIA

Di Adem? In effetti gli assomigli...

Well, you do look a bit alike.

CENNET

Sì, per poco non lo sposavo!

I almost married him!

JULIA

Tu? Adem?

You? Adem?

CENNET

Sì, me lo volevano imporre,
ma per fortuna lui ha un'altra.

Yes, they wanted to force me,
but luckily he already had an other bride.